

Simrock llevó a cabo en 1846, fuente paremiológica de contraste imprescindible en este estudio para la valoración final de las traducciones de los refranes propuestas por Ludwig Tieck.

Este capítulo destaca en la obra de Barsanti por su volumen, pues ocupa el intervalo de páginas 49-255, y también por su complejidad, que la autora salva sirviéndose de una meticulosa exposición que incluye: la presentación del corpus dividido en diferentes subcorpus atendiendo a los criterios sociolingüísticos de clase social y de género y, dentro de cada subcorpus, la presentación de cada refrán en su contexto correspondiente y en el orden de aparición en la novela, tanto en español como en su versión alemana, seguida de la versión o versiones que de cada refrán ofrecen la Academia y otras obras de la literatura clásica española, además de su definición.

La principal conclusión a la que llega la autora y editora de este estudio es que la versión de Tieck en lo que atañe a los refranes es válida, sabiendo que tiende a ser muy fiel al texto de Cervantes, lo que junto a asombrosos paralelismos de ambas lenguas, nos permite conocer que Tieck llega incluso a traducirlos de forma literal, buscando acercarse al texto español y conseguir mantener la estructura, la rima y el sentido original de los refranes. De acuerdo con Barsanti, Tieck considera que lo más importante es el sentido de la paremia y para reproducirlo traduce su estructura lógico-semiótica, aunque esto implique prescindir de su tipología o de otras referencias extralingüísticas y se produzcan pérdidas en la fuerza expresiva de estos enunciados.

En su conjunto este novedoso estudio propuesto por Barsanti, además de resultar muy interesante de leer incluso para el lector no experto en la materia, constituye una muy valiosa aportación a los estudios de naturaleza lingüística y traductológica en general y a la Germanística española y a la Paremiología en particular.

*M.<sup>a</sup> José Corvo Sánchez*

CORVO SÁNCHEZ, M.<sup>a</sup> JOSÉ. 2007. *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran. La obra de un maestro e intérprete de lenguas español entre los alemanes del siglo XVII.* (=Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft, 12). Frankfurt am Main: Peter Lang, 155 pp.

Dentro del amplio campo que abarca una disciplina como la Historiografía Lingüística, el trabajo de Corvo ofrece una importante y particular aportación ya que nos presenta a un desconocido o poco valorado maestro español de lenguas del siglo XVII, Juan Ángel de Zumaran, cuya obra supone un valioso caudal no sólo para conocer su manera de entender la enseñanza de las lenguas en la

Europa precontemporánea, sino también porque en ella encontramos los únicos registros que disponemos para conocer sus escasos datos autobiográficos.

El libro está estructurado en tres grandes capítulos. En el primero de ellos, se nos presenta, de forma muy original, la azarosa vida de este noble cántabro a partir de una escueta pero interesante contextualización de la situación del español en los países de habla alemana en los siglos XVI y XVII, tomando como referencia la producción bibliográfica del autor, lo que nos sirve como marco de referencia ineludible para entender el quehacer de este maestro e intérprete de lenguas, que ejerció su profesión en Munich, Ingolstadt y Viena, ciudades donde aparecieron publicadas sus obras.

En el segundo capítulo, Corvo nos presenta y describe de forma minuciosa los libros de lenguas de Zumarán desde el *Tyrocinium* de 1617 hasta la *Gramatica* de 1634.

Valiéndose de un sistema de tablas, la autora hace un análisis comparativo de las secciones básicas que presentan estas obras: las partes preliminares, a saber, portadas, dedicatorias y escritos a los lectores y las partes centrales con la gramática, los diálogos, las nomenclaturas, los refranes etc., comparación que resulta extremadamente útil para todos los estudiosos de las tradiciones gramaticográfica y lexicográfica en Europa.

El tercer capítulo está dedicado al estudio y análisis de los libros de lenguas de Zumarán, donde la autora plasma, al adentrarse de forma minuciosa en cada uno de ellos, la concepción metodológica, el contenido lingüístico, las destrezas, métodos y estrategias didácticas que este maestro español de lenguas extranjeras fue desarrollando a lo largo de su dilatada experiencia, primero como aprendiz y luego como lingüista y docente, todo ello fruto de su capacidad de observación y su quehacer infatigable.

El riguroso orden en la exposición de Corvo es de agradecer ya que, aunque se analizan diferentes libros —con la dificultad añadida del número de lenguas que entran en juego, que asciende a cinco— y que éstos son muy parecidos desde el punto de vista metodológico en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras, la autora es capaz de tratarlos como piezas de análisis diferentes y esenciales, demostrando que fueron concebidos cada uno de ellos como respuesta a las crecientes y novedosas necesidades que iban surgiendo.

La multitud de ejemplos, cuadros y tablas aclaratorias que aporta Corvo ayudan, en gran medida, a entender la valiosa producción gramático-lexicográfica de uno de los más importantes precursores maestros de lenguas extranjeras en Europa y, muy especialmente, como impulsor del estudio del español en el siglo XVII en países de habla alemana desde el punto de vista contrastivo; y este es también uno de los motivos por los que este libro resulta interesante, no sólo como inestimable aportación a la Historiografía Lingüística, sino también, y de forma particular, a la Germanística.

Para finalizar hemos de agradecer a Corvo el hecho de que haya rescatado del olvido a Juan Ángel de Zumaran, cuya sapiencia estriba en su capacidad para compilar elementos y su originalidad se basa principalmente en su concepción metodológica, aunando en sus libros las dos grandes tradiciones en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la gramatical y la conversacional.

M.<sup>a</sup> Jesús Barsanti Vigo

DORTA, JOSEFA & CRISTÓBAL CORRALES & DOLORES CORBELLA (eds.). 2007. *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros.

Toda nueva disciplina –tal es el caso de la Historiografía de la Lingüística– requiere de trabajos como el que ahora reseñamos. Podemos afirmar sin ambages que el volumen colectivo coordinado por Josefa Dorta, Cristóbal Corrales y Dolores Corbella supone un hito más en la consolidación e independencia de esta rama del saber. Durante los últimos años se está avanzando exponencialmente en este sentido: aún palpita caliente la primera entrega de una historia de la gramática dirigida por Gómez Asencio<sup>1</sup> y, como se afirma en algún lugar de este volumen, para cualquier trabajo futuro será de obligada consulta la *Bibliografía Temática. Fuentes Secundarias* coordinada por Esparza<sup>2</sup>, que acaba de salir de las prensas de la editorial Buske en Hamburgo. Fundamental ha sido también –y es– la BICRES del profesor Niederehe<sup>3</sup> para fuentes primarias. Y a estos acontecimientos debemos añadir los que Koerner apunta en la introducción (cf. pp. 42-43): la –ya no tan cercana– creación en 1973 de la revista *Historiographia Linguistica* (y después *Histoire Épistémologie Langage, Beiträge*, y otras) en las que han publicado muchos de los más importantes estudiosos españoles de este campo, o el nacimiento en la década de los noventa de sociedades, como nuestra SEHL –en lo que específicamente atañe al ámbito

---

<sup>1</sup> Gómez Asencio, José J. (dir.) 2006. *El castellano y su codificación gramatical, vol. 1: De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

<sup>2</sup> Esparza Torres, Miguel Ángel & Elena Battaner Moro & Vicente Calvo Fernández & Adrián Álvarez Fernández & Susana Rodríguez Barcia. 2008. *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española. Fuentes Secundarias*. Hamburgo: Helmut Buske.

<sup>3</sup> Niederehe, Hans-J. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I). Desde los comienzos hasta el año 1600*; id. 1999. *Bibliografía cronológica... (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*; id. 2005. *Bibliografía cronológica... (BICRES III). Desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.